

# REVISTA

## del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega"

25



Abras  
 Arancet Ruda  
 Carrizo Rueda  
 Dubatti  
 Fernández Calvo  
 Ferrari  
 García Brunelli  
 Giacosa  
 González  
 Goyena  
 Morla  
 Mosca  
 Novoa  
 Pedrotti  
 Pérsico  
 Polo  
 Pozzo  
 Roubina  
 Saitta  
 Sciammarella  
 Suárez Urtubey  
 Veniard  
 Vittacco  
 Wolkowicz



FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES



**UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA  
SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES**  
Rector: Pbro. Dr. Víctor Manuel Fernández

**FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES**  
Decano: Mtro. Guillermo Scarabino

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA  
"CARLOS VEGA"**  
Directora: Dra. Diana Fernández Calvo

**Editores:**  
Dra. Diana Fernández Calvo – Lic. Nilda Vineis

**Comité Editorial:**  
Dr. Enrique Cámara (España), Lic. Clara Cortazar (Argentina), Dr. Pablo Cetta (Argentina), Dr. Antonio Corona  
Alcalde (México), Dra. Roxana Gardes de Fernández (Argentina), Dr. Juan Pablo González (Chile), Lic. Héctor  
Goyena (Argentina), Dr. John Griffith (Australia), Dr. Juan Ortiz de Zárate (Argentina), Dr. Víctor Rondon (Chile),  
Dr. Héctor Rubio (Argentina), Dra. Amalia Suarez Urtubey (Argentina), Lic. Yolanda Velo (Argentina).

**Referato del presente número:**  
Dr. Antonio Benito (Perú), Dr. Enrique Cámara (España), Dr. Pablo Cetta (Argentina), Dra. Diana Fernández Calvo  
(Argentina), Dr. Juan Pablo González (Chile), Dr. Rubén López Cano (España),  
Lic. Mario Muscio, Dra. Melanie Plesch (Australia)

**Coordinadora de Reseñas:**  
Dra. Melanie Plesch

Los artículos y las reseñas firmados no reflejan necesariamente la opinión de los editores.

**Diseño:** Julián Mosca, Diego Alberton

**Imagen de tapa:**  
Boceto de la puesta en escena de "La salamanca" de Ricardo Rojas con musicalización de Carlos Vega. Fondo  
Documental "Carlos Vega" del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" de la UCA.

Los autores de los artículos publicados en el presente número autorizan a la editorial, en forma no exclusiva, para que incorpore la versión digital de los mismos al Repositorio Institucional de la Universidad Católica Argentina como así también a otras bases de datos que considere de relevancia académica.

El Instituto está interesado en intercambiar publicaciones. The Institute is interested in interchanging publications. Das Institut ist an dem Austausch der Veröffentlichungen interessiert. L'institut est intéressé à échanger des éditions. L'istituto è interessato netto scambio di pubblicazioni

I.S.S.N: 1515-050X  
Hecho el depósito que marca la ley 11.723.  
Registro de propiedad intelectual en trámite  
Impreso en la Argentina – Printed in Argentina  
Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega"  
Av. Alicia Moreau de Justo 1500- C 1107AFC Buenos Aires  
Telefax (54-011) 4338-0882 E-mail: [iim@uca.edu.ar](mailto:iim@uca.edu.ar)  
[www.uca.edu.ar/facultades/organismos/iimcv](http://www.uca.edu.ar/facultades/organismos/iimcv)

## MANUSCRITOS DE MÚSICA EN EL ARCHIVO DEL ARZOBISPADO DE BUENOS AIRES

**CLAUDIO MORLA**

---

### **Resumen**

La música religiosa del compositor argentino J. P. Esnaola (1808-1878) que ha llegado hasta nosotros se conserva repartida entre dos fondos documentales. Este informe está dedicado a uno de ellos, perteneciente al archivo del Arzobispado de Buenos Aires, donde se guardan obras de Esnaola y del español Manuel Mencia (1731-1805). Se presenta un inventario comentado de los manuscritos musicales del archivo, con un detalle de los copistas intervinientes.

Palabras clave: Juan Pedro Esnaola - manuscritos - Manuel Mencia - Arzobispado de Buenos Aires.

### **Abstract**

The religious music by Argentinean composer Juan Pedro Esnaola (1808 – 1878) which we have been able to access comes from two documentary funds. The following report deals with one of these, belonging to the archive at the Archbishopric of Buenos Aires, where works by Esnaola and the Spanish composer Manuel Mencia (1731 – 1805) are kept. The report includes an inventory with comments on the music manuscripts from the archive, with information about the copyists involved.

Key words: Juan Pedro Esnaola - manuscripts - Manuel Mencia - Archbishopric of Buenos Aires.

\*\*\*

A mediados de 2010 realicé una documentación fotográfica digital de los manuscritos de música conservados en el Archivo del Arzobispado de Buenos Aires<sup>1</sup>, como contribución a los fondos del Instituto de

---

<sup>1</sup> Agradezco a S.E.R. Cardenal Jorge Bergoglio, Arzobispo de Buenos Aires, por dar autorización para esta tarea; a la Srta. María Luisa Morani, ViceCanciller del

Investigación Musicológica “Carlos Vega” de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la UCA<sup>2</sup>. El Instituto ya contaba con registros de la mayor parte de este material, en forma de fotocopias obtenidas por la Dra. Carmen García Muñoz y donadas a la institución luego de su fallecimiento en 1998. Un registro digital permitiría disponer de todo el conjunto en un formato más fácilmente reproducible y de mayor fidelidad.

El presente trabajo tiene como finalidad el servir de guía a los usuarios futuros del archivo, y complementar la documentación fotográfica realizada. Después de una breve introducción presento una sinopsis de los contenidos musicales del archivo seguida de un inventario que, sin la pretensión de ser razonado, está provisto de algunas notas.

### **Introducción**

Los dos únicos autores representados en este fondo musical son el argentino Juan Pedro Esnaola (1808-1878) y el español Manuel Mencía (1731-1805). Las obras son de carácter religioso y tienen, con una sola excepción, textos litúrgicos. Toda la música religiosa de Esnaola que ha llegado hasta nosotros se encuentra repartida entre este archivo y el de la familia Gallardo.

La presencia de papeles de música dentro de los fondos del Arzobispado no obedece a una previsión archivística sino a circunstancias fortuitas, lo que no disminuye en modo alguno su importancia. Antes de junio de 1955 Guillermo Gallardo (historiador argentino y descendiente directo de Esnaola) tenía en su poder, a título de préstamo personal, los manuscritos musicales hallados en el Coro de la Iglesia de San Ignacio. Pasados los acontecimientos de junio y salvados providencialmente los manuscritos, Gallardo decidió dividir este fondo en dos: una parte fue destinada al archivo del Arzobispado y la otra quedó en el archivo familiar<sup>3</sup>.

---

Arzobispado y encargada del Archivo y a su asistente, Srta. Soledad Urrestarazu, por la gentil colaboración que me brindaron.

<sup>2</sup> La consulta del material del Arzobispado fue gestionada por la Dirección del Instituto de investigación Musicológica “Carlos Vega” de la UCA –a quien el autor de este artículo representaba– y gentilmente otorgada por S.E.R. Cardenal Jorge Bergoglio, Arzobispo de Buenos Aires.

<sup>3</sup> Según fue relatado a Bernardo Illari por el propio Gallardo. Agradezco al Dr. Illari por compartir conmigo esta información.

La obra musical de Esnaola ha sido detallada en dos publicaciones: el libro de Gallardo sobre el compositor<sup>4</sup> y el catálogo Muñoz-Stamponi<sup>5</sup>. Como permanece sustancialmente inédita, dista mucho aún de ser bien conocida y apreciada y de estar al alcance de los intérpretes. Estudios recientes coinciden en sus esfuerzos por desplazar a Esnaola de la inevitable posición de 'precursor' -a la que fue relegado cómodamente en su momento- y reinstaurarlo como creador de primer orden, tanto por el lugar capital que ocupa en la historia de la música argentina como por el mérito intrínseco de su legado; un legado en el que la música religiosa es parte mayor y sustantiva<sup>6</sup>.

\*\*\*

### **Sinopsis de los contenidos musicales del Archivo**

Se agrupan las obras según la pertinencia litúrgica, se indica si la obra está completa (C) o no (I) y se hace referencia al número que lleva en el catálogo Muñoz-Stamponi [n°].

#### **Obras de J. P. Esnaola<sup>7</sup>**

- Liturgia de Semana Santa:
  - o Motete *Agnus innocens* (C) [31]
  - o Lamentaciones de Jeremías 1ª del Jueves Santo<sup>8</sup> *De lamentatione - Heth - Cogitabit Dominus* (C) [15]

---

<sup>4</sup> GALLARDO, G., 1960.

<sup>5</sup> GARCÍA MUÑOZ, C. y STAMPONI, G., 1990.

<sup>6</sup>P. ej. ILLARI, B., 2009 a y 2009 b, PLESCH, M., 2006.

<sup>7</sup> El Himno *Iste confessor* y el Motete *Ave, verum corpus*, de los que sólo subsisten en el Archivo las portadas, no se incluyen en la lista. Tampoco se los halla en el otro gran repositorio de la música de Esnaola, el archivo de la familia Gallardo.

<sup>8</sup> En Hispanoamérica el Oficio secular de Maitines en el Triduo se celebraba la tarde anterior. Así, los textos tradicionales de las Lamentaciones del Jueves, Viernes y Sábado Santo eran respectivamente asignados al Miércoles, Jueves y Viernes Santo. V. p. ej. GÓMEZ DE TERÁN, J. E., 1736: 11 y *passim*, o GARCÍA BLANCO, A., 1851: Prólogo.

- Lamentaciones de Jeremías 2ª del Jueves Santo *Lamed - Matribus suis* (I) [41]
- Lamentaciones de Jeremías 1ª del Viernes Santo *De lamentatione - Heth - Misericordiae Domini* (I) [30]
- Salmo *Miserere mei* (C) [42]
- Liturgia de difuntos:
  - Invitatorio de Maitines *Regem cui omnia* (I) [20]
  - Responsorio *Ne recorderis - Kyrie - Requiescant in pace* (C) [34 y 35]
  - Responsorio *Libera me Domine* (I) [36]
- Fiestas de la Virgen:
  - Himno *Ave, maris stella* (I) [17]
  - Antifona *Salve Regina* (I) [39]
- Otras ocasiones:
  - Himno *O salutaris hostia* (Corpus Christi) (C) [33]
  - Himno *Te, splendor et virtus Patris* (S. Miguel Arcángel) (C) [16]
- Obras atribuidas a Esnaola<sup>9</sup>
  - Himno *Vexilla regis* (C) [40] para el Viernes Santo
  - Motete *Miseremini mei* (en La menor) (I) [29] para la Liturgia de Difuntos
  - Motete *Miseremini mei* (en Do mayor) (C) [28]
- Obras de Manuel Mencia<sup>10</sup>:

---

<sup>9</sup> Así aparecen en GALLARDO *op. cit.* y en MUÑOZ-STAMPONI *op. cit.*. Ver nota N° 32.

<sup>10</sup> De Manuel Mencia hay una corta biografía en *Grove Music Online*, además de una lista de obras manuscritas (Pablo L. Rodríguez. "Mencia, Manuel"). Entre los resúmenes de la XVII Conferencia de la Asociación Argentina de Musicología y XIII Jornadas Argentinas de Musicología, "Límites, fragmentación y

- Lamentación de Jeremías 1ª del Viernes Santo<sup>11</sup> De lamentatione - Heth - Misericordiae Domini
- Lamentación de Jeremías 2ª del Viernes Santo *Aleph - Quomodo obscuratum*
- Lamentación de Jeremías 3ª del Viernes Santo *Incipit Oratio - Recordare Domine*

\*\*\*

## **Inventario**

Los documentos musicales del archivo del Arzobispado se guardan en un cartapacio con divisiones marcadas alfabéticamente, y en una carpeta separada. En lo que sigue, respetamos el orden del índice preparado en 1990 por M<sup>a</sup> Luisa Morani, Vice-Canciller del Arzobispado. Este índice consiste en cinco hojas mecanografiadas por una sola cara y numeradas, con el membrete del Arzobispado de Buenos Aires. Al final, fecha de del documento, nombre de la autora, sello de la Universidad Católica Argentina, y firma y sello de quien fuera Rector de la UCA entre 1980-1994, Mons. Guillermo P. Blanco. Título del índice: 'ORIGINALES DE LA OBRA DEL COMPOSITOR JUAN PEDRO ESNAOLA AÑO 1845'.

## **Obras de J. P. Esnaola**

### **1. Lamentación: De lamentatione/ Heth/ Cogitabit Dominus**

1.1 La carpeta contiene la partitura general, autógrafo de Esnaola. Es un fascículo de 16 hojas apaisadas con foliación moderna a lápiz en ángulo inferior derecho<sup>12</sup>, 30 páginas de música. Título diplomático en la portada:

---

convergencias disciplinares en musicología", La Plata, 17 al 20 de agosto de 2006, figura el de una ponencia del Lic. Juan Florentino La Moglie: "Manuel Mencía: obras de un compositor español del siglo XVIII en Archivos de Buenos Aires". En curriculum electrónicos del mismo autor se especifican trabajos de investigación sobre las obras de Mencía con fechas que van de 1976 a 2006; pero mi requerimiento de datos bibliográficos que hagan posible la consulta de dichos trabajos no fue respondido por el Lic. La Moglie.

<sup>11</sup> En el archivo de la familia Gallardo se conservan manuscritas otras seis Lamentaciones del mismo autor, tres para el Miércoles y tres para el Jueves; junto con las tres para el Viernes conservadas en el Arzobispado forman un juego completo de Lamentaciones para Semana Santa.

*Cogitabir Dominus/ Lamentación a cuatro voces con acompañamiento/  
de Orquesta/ para/ Jueves Santo/ Original - Buenos  
ay[res] Marzo 4/845/ Juan .P. Esnaola/ Al Señor Canónigo  
D. Felipe/ Elortondo y Palacio*

1.2 En la misma carpeta, un fascículo de 13 hojas foliado de manera similar. Título diplomático en la portada:

*Lamentaciones 1ª del Jueves Santo/ del/ Sig[no]re J. P. Esnaola./  
Acompañamiento de piano por T. S. [Tiburcio Silvarrios]*<sup>13</sup>

El fascículo contiene, entre 1r y 7v, una reducción de la obra para voz de Bajo y teclado ('Canto' y 'Órgano'). Identifico provisoriamente al copista como 'A', ya que no es la mano de T.S.

1.3 En las divisiones O y P del cartapacio, un juego de partes vocales (Soprano y Alto en O, Tenor y Basso en P), la parte de *Violino 1º*, y una portada suelta con el título diplomático:

*Lamentación 1ª del Jueves Santo/ del S[igno]r[e] Esnaola./ T.S.*

1.4 En la división Q/R del cartapacio, el resto de las partes instrumentales: *Violino 2º, Viola, Basso, Clarinetes 1º y 2º, Fagotto, Cornis [sic], Trombone*. Además, un fascículo de 6 hojas con la portada: '*Lamentación [...] Acompañamiento de Piano por T.S.*', que contiene una reducción para piano solo, prácticamente idéntica a la que se describe en 1.2.<sup>14</sup>

1.5 En la división T del cartapacio, otra reducción para piano solo, prácticamente idéntica a la anterior (pero libre del error por omisión del

---

<sup>12</sup> Esta foliación moderna está detallada en el índice y se aplica a todo el material musical del archivo: de aquí en adelante no la indico.

<sup>13</sup> El Dr. Bernardo Illari identifica a T.S. con Tiburcio Silvarrios [Silbarrio, Silbarrios], afroporteño, tío y primer maestro del pianista y compositor Federico Espinosa. Fue cantante, organista y director musical de la Catedral de Buenos Aires en las décadas de 1830 y 1840; la necesidad de acrecentar el repertorio para esas actividades explicaría la otra, más humilde, de copista. (Comunicación personal del Dr. Illari, 2010).

<sup>14</sup> En ambas reducciones (1.2 y 1.4) se ha omitido el compás 90 y se ha subsanado la omisión con tiras agregadas de papel pautado.

compás 90), con la portada: '*Lamentación [...] Acompañamiento a 4 voces. - T.S.*'

Todo el material descrito en 1.3/5 fue copiado por T.S.

1.6. Finalmente<sup>15</sup>, en la división U/V del cartapacio, otro juego de partes vocales (*Soprano, Alto, Tenor, Basso*) en cuatro fascículos, copiados por la Mano A (ver 1.2).

## **2. Lamentación: De lamentatione/ Heth/ Misericordiae Domini**

2.1 En el fascículo descrito en 1.2, desde el f. 7v hasta el final, la mano A copió una reducción para voz de Bajo y Órgano de esta obra, bajo el título: '*Lamentación para Viernes Santo*'.

2.2 En los cuatro fascículos descritos en 1.6 y a continuación de la obra anterior se hallan las partes vocales de esta obra (*Soprano, Alto, Tenor, Basso*), también copiadas por la mano A<sup>16</sup>.

## **3. Himno: O salutaris hostia<sup>17</sup>**

3.1 En la división A del cartapacio, un cuaderno que contiene la partitura general, de mano de T.S, con el título diplomático sobre la música:

*O salutaris hostia de Esnaola*

Cosido por error al principio del cuaderno, a manera de portada, un bifolio con el título:

*Ave Verum Corpus/ del Sig[no]r[e] J. P. Esnaola/ T.S.*

En la misma división del cartapacio, un juego incompleto de partes (*Soprano, Contralto, Tenore, Basso, Violino 1º, Violino 2º, Viola, Clarinetto 2º, Corni en D, Flauto*) copiado por una mano que llamaré 'B'<sup>18</sup>.

---

<sup>15</sup> En el archivo de la familia Gallardo hay todavía otro juego de partes vocales de la obra (Soprano, Tenor, Bajo) sin mención de autor ni de copista.

<sup>16</sup> En el archivo de la familia Gallardo se conserva la partitura general, autógrafa de Esnaola.

<sup>17</sup> En la versión conservada se musicaliza la primera estrofa de las dos que constituyen el himno (son las dos últimas de *Verbum supernum prodiens*, de S. Tomás de Aquino, para la Fiesta del Corpus Christi). No hay evidencia directa de que se usara la misma música para la estrofa segunda.

3.3 En la misma división del cartapacio, un juego de partes completo (Violino 1º, Violino 2º, Viola, Flauto, Clarinetto 1º, Clarinetto 2º, Cornis en D, Fagotto, Soprano, Contralto, Tenore, Basso, Basso [instrumental]). El copista es T.S.

#### 4. Himno: *Te, splendor et virtus Patris*

4.1 En la división B del cartapacio, las partes de esta pieza (no hay partitura general) están contenidas en la apertura de un bifolio que les sirve de guarda y de portada, con el título diplomático:

*Himno Iste Confesor*<sup>19</sup> / del Maestro J. P. / Esnaola / T.S.

4.2 Partes vocales<sup>20</sup> ([Soprano], Alto, Tenor, Basso) con el texto del himno *Te, splendor et virtus Patris*. En las dos voces más agudas, la música

---

<sup>18</sup> La conducta de esta mano B, tanto en la escritura musical como en la literaria, es curiosamente similar a la de Esnaola. Comparte con Esnaola una variedad de rasgos característicos, pero difiere definitivamente en otros. Interpretando esta conducta como una emulación, supongo que puede tratarse de un alumno de Esnaola, apoyándome solamente en la evidencia caligráfica y sin tener otros datos que la confirmen. En el Apéndice presento algunos elementos comparados de ambas escrituras.

<sup>19</sup> *Te splendor et virtus Patris* parece ser el texto original para el que la música fué creada. Este himno para la fiesta de S. Miguel Arcángel está versificado en dímetros yámbicos, un metro que se adapta en forma perfecta a la música existente, aún teniendo en cuenta las variaciones esperables en la distribución acentual entre la primera estrofa y las que le siguen. La adaptación del himno *Decora lux* a la misma música (ver 4.6) es muy poco feliz, debido a la mayor longitud de los versos (doce sílabas: el metro es senario yámbico). En cuanto al texto de *Iste Confessor*, de estrofa sáfica, lo creo de adaptación imposible y ajeno por completo a esta obra. La portada descrita en 4.1, perteneciente a una obra hoy perdida, debió de incluirse aquí por inadvertencia. La confusión parece datar de la época del estudio de Gallardo, ya que él coloca el material que describimos aquí bajo el título de *Iste confessor*, y desconoce la existencia de *Te splendor* (GALLARDO, G., 1960: 87). En MUÑOZ-STAMPONI *op. cit.* se distingue un himno de otro, aunque se da la formación de *Te splendor* como correspondiente al desconocido *Iste confessor*.

<sup>20</sup> Para la descripción de las partes seguimos siempre el orden de la foliación moderna.

escrita *in extenso* para las tres estrofas impares de las cinco que posee el himno<sup>21</sup>; en las graves, los tres textos encolumnados. El copista es T.S.

4.3 Partes instrumentales (Violino 1º, Violino 2º, Viola, Flauto [sic], Clarinetto 1º, Clarinetto 2º, Fagotti, Corni in F) copiadas por la mano B.

4.4 Basso [instrumental] copiado por T.S.

4.5 Las mismas partes instrumentales que en 4.3, copiadas por una mano que llamo 'C'.

4.6 Cuatro partes vocales como las de 4.2, sin calificar, con el texto del himno *Decora lux* (primera y última de las cuatro estrofas). Al adaptar este texto a la música se han modificado algunas duraciones. La copia es de T.S.

## **5. Motete: Agnus innocens<sup>22</sup>**

5.1 En la división C del cartapacio, la partitura general, un fascículo con 20 páginas de música. Título diplomático en la portada:

*Partitura/ Agnus innocens de/ Esnaola/ Solo de Tenor./ T.S.*

5.2 En la misma división C, las partes instrumentales<sup>23</sup> (Violino 1º, Violín 2º, Viola, Clarinete 1º, Clarinete 2º, Corni in E la fa, Trombón, Basso). Todas copiadas por T.S.

## **6. Salmo: Miserere mei<sup>24</sup>**

---

<sup>21</sup> Siguiendo la tradición, las dos estrofas restantes se habrían cantado *alternatim* en gregoriano.

<sup>22</sup> El texto del motete es un poema, probablemente moderno, del que no conozco ninguna otra versión musical:

*Agnus innocens/ optima victima/ ad te languescens/ suspirat anima.  
O viva caro/ pasce sumentes/ lava nocentes/ sanguine puro.*

<sup>23</sup> En algunas: '*Agnus innocens del M. J. P. Esnaola a Solo*'; en otras: '*Motete al Sacramento a Solo de J. P. E.*'

<sup>24</sup> El lugar pertinente de esta obra en la liturgia debió ser el final de Oficio de Laudes en cualquiera de los días del Triduo. En Hispanoamérica, Laudes se celebraba la tarde anterior, en un horario tan temprano como las tres de la tarde. La manera más sencilla de cantar el Miserere era usando un tono simple de recitado y

En la división D del cartapacio, la partitura general (*Soprano, Contralto, Tenor, Bajo, Piano o Órgano*<sup>25</sup>). En un fascículo con paginación original del copista, el Miserere ocupa las primeras 39 páginas de música. En la portada, título diplomático:

*Miserere mei Deus/a / Cuatro voces con Acompaña[mient]o/de / Piano Forte/ de/ Don J. P. Esnaola/ Marzo 28 de 1833/ R.R*<sup>26</sup>.

### **7. Lamentación<sup>27</sup>: Lamed/ Matribus suis**

En el fascículo descrito en 6, esta obra comienza en la página 40. Lamentablemente, subsisten únicamente las cuatro primeras páginas. Para tenor solista y teclado; la parte de teclado parece ser original para piano y no una reducción. Título diplomático sobre la música:

*Lamentación 2ª del Jueves Santo/ a Solo de Tenor por Don J. P. Esnaola*

---

sin antífonas; después de una breve oración, se hacía ruido de manos, libros y matracas ‘para expresar la confusión del Universo en la muerte de Jesucristo’ (BASTÚS, J., 1864: 227).

Como señala MUÑOZ-STAMPONI *op. cit.* la versión de Esnaola pone en música sólo los versículos impares del salmo, quedando los otros para ser cantados en recitado gregoriano. El final constituye una excepción: se recitan dos versos consecutivos (18 y 19) para poder terminar la composición con el último (20).

<sup>25</sup> A pesar de esta doble calificación instrumental (desmentida en parte por el título en la portada) las demandas técnicas y expresivas de la parte de teclado se ajustan al pianoforte y no al órgano. Existió una tradicional prohibición del uso del órgano en las iglesias durante la Cuaresma, Semana Santa y en la liturgia de Difuntos, y la práctica vigente en España hasta comienzos del s. XX era reemplazarlo en esas ocasiones con el piano o el clave. V. YANEZ NAVARRO, C., 2007: 307 y *passim*, CASTAGNA, P., 2000: 17 y *passim*.

<sup>26</sup> De este copista no poseo más información que sus iniciales.

<sup>27</sup> En GALLARDO, *op. cit.*: 87 se dice de esta Lamentación que es ‘evidentemente posterior a 1845, fecha de composición de la Lamentación a cuatro voces para Jueves Santo, de la que las partes llevan la indicación: Lamentación 1ª etc.’. Aquí Gallardo parece confundir el orden litúrgico de los textos (Lamentaciones 1ª y 2ª del Jueves Santo) con un orden cronológico en la composición (debiendo ser la Lamentación 2ª posterior en fecha a la 1ª). No lo aparta de esta consideración errónea el hecho de que la Lamentación 2ª fue casi con seguridad copiada inmediatamente después del Miserere que la precede, y que el año de copia en la portada del Miserere es 1833.

En la copia del texto literario se alternan la mano principal del fascículo y otra, desconocida.

### **8. Responsorio<sup>28</sup>: Ne recorderis/ Kyrie/ Requiescant in pace**

En la división E del cartapacio, un total de 35 partes que pertenecen a varios juegos diferentes, pero aparecen bastante mezcladas si se sigue el orden de la foliación moderna. La composición original de los juegos se puede restablecer de esta manera:

8.1 Foliación moderna 1-14, 19 (*Violín 1º, Soprano, Contralto, Tenore, Basso, Viola, Flauta, Clarinete 1º, Clarinete 2º, Cornis in Fa, Fagotto, Basso [instrumental, con divisi: Vcell. y Basso], Violín 2º*). Todas de mano de T.S., con el título '*Responso de Esnaola*' en los violines y simplemente '*Responso*' en las demás. La música comprende el Responsorio con todas sus secciones y las tres invocaciones Kyrie-Christe-Kyrie.

8.2 Las partes foliadas 21, 24, 26, 27, 36 son las partes vocales (más el bajo instrumental) del versículo *Requiescant in pace*, copiadas por T.S.

8.3 Las partes foliadas 22, 23, 25, 28, copiadas por la mano B, conforman un segundo juego de partes vocales del *Requiescant*.

8.4 Las partes foliadas 20, 29-35, 37 son las partes instrumentales del *Requiescant* (*Basso, Violino 1º, Violino 2º, Viola, Flauto, Clarinetes, Corni in Fa, Timpani en D A*) copiadas por la mano B.

8.5 Las partes foliadas 15, 16, 17 y 18 son partes vocales copiadas por la mano B, pero llevan la indicación '2º Coro' agregada muy

---

<sup>28</sup> La denominación coloquial de 'responso' es usual para el responsorio (originalmente de Maitines de Difuntos) *Ne recorderis*, preferido para la composición polifónica durante el Renacimiento y el más permanente y difundido en la liturgia exequial de Hispanoamérica. Este responsorio se cantaba o recitaba en latín, a veces después de la Misa, a veces durante la procesión, hasta el IIº Concilio Vaticano.

Esnaola compone música para *Ne recorderis* siguiendo la estructura tradicional del gregoriano -responso y dos versículos, con los retornos adecuados desde la *press-* y para los Kyries y el Versículo final.

probablemente por T.S.<sup>29</sup>. El mismo procedimiento aparece en el Invitatorio (ver nº 10) y la Misa de Requiem incompleta que se conserva en el archivo Gallardo. En todos los casos las partes son de la mano B y la indicación ‘2º Coro’ aparece añadida<sup>30</sup>.

## 9. Himno: Ave, Maris Stella

9.1 En la división F del cartapacio, un bifolio suelto con la portada. Título diplomático:

*Himno a 4 Voces/ Ave Maris stella/ del S. Juan P. Esnaola/ T.S.*

9.2 En la misma división, partes instrumentales<sup>31</sup> (*Basso, Violino 1ª, Violino 2º, Flauto, Clarinetti, Corni en Fa, Fagotti, Alto, Bassi*). La primera de mano de T.S.; las demás, copiadas por Esnaola.

## 10. Invitatorio: Regem cui omnia vivunt

Se conservan solamente cuatro partes vocales, en la división F del cartapacio (*Soprano, Contralto, Tenore, Basso*) del mismo tipo que las

---

<sup>29</sup> En MUÑOZ-STAMPONI *op. cit.*:75 se da esta obra como ‘a 8 voces’. Pero las partes del Coro 2º no son independientes, sino que corresponden en todo momento a algunas secciones aisladas del primer coro, salvo mínimas variantes rítmicas y de puesta de texto, que no comprometen el contrapunto a 4. Es decir, no suponen una escritura policoral real a ocho voces, sino que introducen solamente un contraste tímbrico y dinámico. Se trata de un *coro ripieno* tal como lo describe tempranamente Francesc Valls en su *Mapa armónico* de 1742 (ff. 145v-146r) agregando que es un recurso importado de Italia, y usado por compositores ‘de poca monta’ -comparándolos con los herederos de la tradición multivocal hispánica. La música del mismo Valls, a 16 y más partes reales, es ejemplo máximo de la vitalidad que todavía entonces exhibía esa tradición, destinada a no sobrevivir al siglo. V. también ILLARI, B., 2009b: 42, nota.

<sup>30</sup> Estas tres obras son mencionadas en carta de J. A. Picasarri a su sobrino Esnaola (GALLARDO *op. cit.*: 79) y constituyen, con las tres Lecciones de Maitines (lamentablemente muy incompletas, conservadas en el archivo de la familia Gallardo) un conjunto destinado a la Liturgia de Difuntos y compuesto por Esnaola antes de 1828.

<sup>31</sup> Ni aquí ni en el archivo Gallardo se conservan las partes vocales.

descritas en 8.5. La copia es de la mano B, con la indicación ‘2º Coro’ agregada por T.S.<sup>32</sup>.

### **11. Motete: Miseremini mei<sup>33</sup> (en La menor)**

En la división H-I del cartapacio, las partes foliadas 1, 2, 3, 4, 15 y 16 (*Bajo [instrumental], Bajo [Id.], Violino 1º, Violino 2º, Tiple, Alto*). Aparece una nueva mano, que llamo ‘D’, en la copia de la música; pero los textos son de mano de T.S.

### **12. Motete: Miseremini mei (en Do mayor)**

En la misma división H-I, las partes instrumentales y la del solista (Tenor, ‘Solo Voce’ en la parte), foliadas 5-14 (*Flauto, Fagotto, Basso, Clarinetto 1º, Clarinetto 2º, Corni en C, Viola, Violino 2º, Violino 1º, Solo Voce*). La misma mano D de la obra anterior copia textos y música.

### **13. Antifona: Salve Regina**

En la división J-K del cartapacio, las partes instrumentales<sup>34</sup> (Violino 1º, Violino 2º, Viola, Flauto, Clarinetto 1º in B, Clarinetto 2º in B, Corni in E la fa, Basso). Copiadas por la mano B.

### **14. Himno: Vexilla Regis<sup>35</sup>**

---

<sup>32</sup> Aunque no aparece Esnaola explícitamente como autor, la identificación con el Invitatorio documentado es casi segura; ver nota 29.

<sup>33</sup> La atribución a Esnaola de los dos *Miseremini* es discutible. La parte vocal aguda en el *Miseremini* en la menor lleva la indicación ‘Tiple al Miseremini’ en lugar de ‘Soprano’ como es usual en Esnaola, lo que sugiere además un origen español. Por otra parte, en cinco de las partes aparece en el encabezamiento una abreviatura, muy cursiva, que podría leerse ‘es’ (=Esnaola). En cuanto a la indicación ‘Solo Voce’ en lugar de ‘Tenor’ para la parte vocal del *Miseremini* en Do mayor, no la encontramos en ninguna otra obra de Esnaola. El texto *Miseremini* está tomado del Cap. 19 de Job, que tiene uso litúrgico como 8ª Lección de los Maitines de Difuntos (*Pelle mea...*). El empleo de este texto para la composición musical ha sido siempre muy infrecuente: resultaría notable que Esnaola lo hubiera musicalizado dos veces. Illari (ILLARI, B., 2009b: 41, 58) rechaza la atribución del *Miserere* en Do mayor.

<sup>34</sup> *Id.* nota 25.

14.1 En la división L del cartapacio, un bifolio con la portada, que hace de guarda a las cinco partes que siguen. Título diplomático: *Acompañamiento/ a el Vexilla Regis/ a cuatro voces/ T.S.* En el vuelto del primer folio, la parte para órgano.

14.2 Partes vocales (*Soprano, Alto, Tenor, Bajo*<sup>36</sup>, [*Soprano*]) con los textos encolumnados de las siete estrofas. Además de la mano de T.S., otra mano que solo aparece aquí.

14.3 Una hoja plegada en dos, con portada, que hace de guarda a las partes que siguen. Título diplomático: *Himno/ Vexilla Regis/ a 3/ para la Procesión del/ Viernes Sancto/ T.S.*

14.4 Dos partes vocales, [Alto] y [Bajo], y una parte para teclado similar a la de 14.1

### **15. Responsorio: Libera me, Domine**<sup>37</sup>

15.1 En la división N° del cartapacio, un bifolio que contiene la portada y hace de guarda a las partes que siguen. Título diplomático: *Responso a 3 Voses/ por el S. J. P. Esnaola.* La mano es de T.S.

15.2 Juego de partes instrumentales (Violino 1°, Violino 2°, Clarinete 1°, Clarinete 2°, Cornos en Re, Basso). En todas: Responso a 3 del / M. J. P. Esnaola/ T. S.

15.3 En la división W-X del cartapacio, tres folios cosidos, copiados por la mano D. Título diplomático sobre la música: *Acompañamiento de Órgano de Libera me Domine.*

---

<sup>35</sup> La música, idéntica para todas las estrofas, consiste en un coral sencillo a tres voces y órgano. La atribución a Esnaola es discutible. Sería esta su única obra conocida con esas características.

<sup>36</sup> La composición es a tres voces. La parte de Tenor y las dos partes de Bajo presentan la misma melodía, pero cambiando de octava algunas notas.

<sup>37</sup> El texto de este responsorio, indicado desde antiguo para la absolución que sigue a la Misa de Difuntos, fué puesto en música muy frecuentemente desde el Renacimiento en adelante.

## **Obras de Manuel Mencía:**

### **1. Lamentación: De lamentatione/ Heth/ Misericordiae Domini**

1.1 En la división Y-Z del cartapacio<sup>38</sup>, un fascículo con el continuo realizado y la voz del Bajo, copiado por T.S.<sup>39</sup>. En relación con las partes instrumentales que siguen, hay varias alteraciones. Título diplomático en la portada:

*Lamentación 1ª del Viernes Santo a 4/ del M. Manuel Mencía.*

1.2 Un juego de partes vocales e instrumentales, en este orden: *Acompañamiento continuo, Alto de Iº Choro, Tiple Iº de Iº Choro, Tiple IIº de Iº Choro, Tenor de Iº Choro, Tenor de IIº Choro, Alto de IIº Choro, Tiple de IIº Choro, Bajo de IIº Choro, Violín Iº, Violín IIº, Viola, Flauta Iª, Flauta IIª, Acompañamiento continuo*. Hay dos manos de *ductus* similar. La que llamo aquí ‘mano E’ copió los acompañamientos y los violines; la otra, identificada con las iniciales B.P. en algunas partes, copió el resto.

### **2. Lamentación: Aleph/ Quomodo obscuratum**

2.1 Un fascículo con el continuo realizado según las partes instrumentales. Título diplomático en la portada:

*Lamentación segunda/ del Viernes Santo/ Solo de Tenor del M. Mencía/Acompañamiento/ T.S.*

2.2 Un fascículo, copiado por B.P., con el bajo instrumental y la voz solista. En la portada, título diplomático:

*Lamentación 2ª del Viernes Santo a Solo de Tenor/ Aleph. Quomodo obscuratum est aurum/ con Violines, Flauta, Viola y Bajo/ del Señor Maestro Don Manuel Mencía*

2.3 *Acompañamiento de continuo* [Bajo instrumental]. Copiado por la mano E.

---

<sup>38</sup> La división Y-Z del cartapacio contiene las tres Lamentaciones de Mencía, en orden litúrgico, con foliación corrida a lápiz 1-123.

<sup>39</sup> En el archivo Gallardo se conserva otra copia, del mismo T.S.

2.4 Otra copia similar a la anterior, comenzada por B.P. y terminada por la mano E.

2.5 Similar a las dos anteriores, copiada enteramente por la mano E.

2.6 Partes instrumentales: Violín Iº, Violín IIº, copiados por la mano E; Viola y Flauta copiadas por B.P.

2.7 Similar a 2.1, pero la resolución del continuo es diferente. Iniciales A.V.

### **3. Lamentación: Incipit Oratio/ Recordare Domine**

3.1 Parte de Violín Iº, copiada por la mano E.

3.2 Un fascículo, copiado por B.P., con el bajo instrumental y la voz solista. En la portada, título diplomático:

*Lamentación 3ª del Viernes Santo a Solo de Tiple/ Incipit Oratio  
Jeremiae Prophaetae [sic]/ con Violines, Flautas, Viola y  
Violón obligados/ del Señor Maestro Don Manuel Mencía.*

3.3 Partes instrumentales: *Violín IIº, Viola Obligada, Violón Obligado*, copiadas por la mano E.

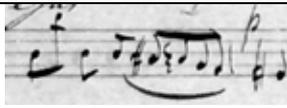
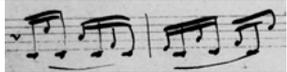
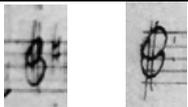
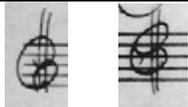
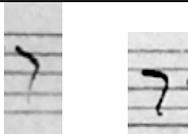
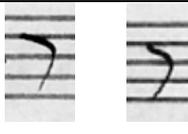
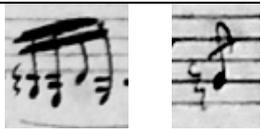
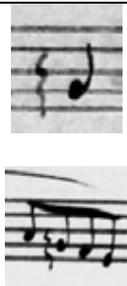
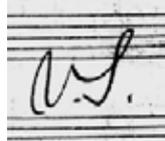
3.4 Otra copia de la parte de Violón, por una mano que solo aparece aquí.

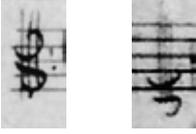
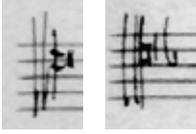
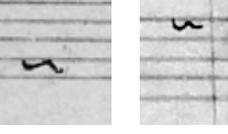
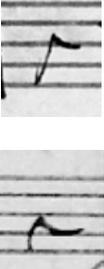
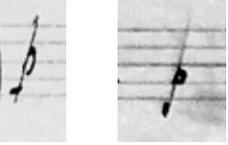
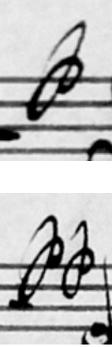
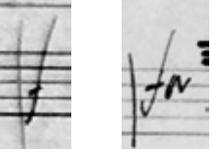
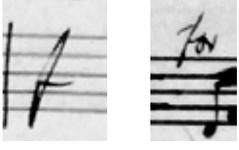
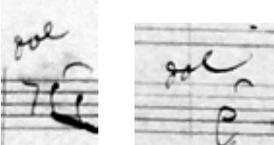
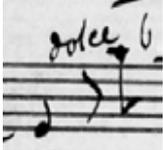
3.5 Partes instrumentales: *Flauta Iª, Flauta IIª, Acompañamiento Continuo*. Copiadas por B.P.

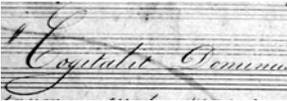
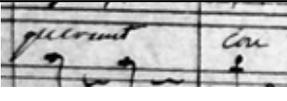
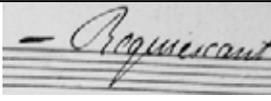
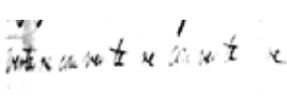
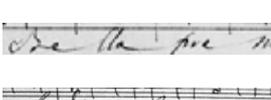
3.6 Fascículo con el continuo realizado según las partes instrumentales. Copiado por T.S.

\*\*\*

**APÉDICE - Cuadro comparativo de las escrituras de Esnaola y de la mano B**

		ESNAOLA	MANO B
TEXTO MUSICAL			
Semejanzas notables	Ductus general		
			
	Clave de Fa		
	Silencio de corchea		
	Becadro		
	'Volti subito'		

Diferencias	Clave de Do		
	Silencio de negra		
	'Piano'		
	'Forte'		
	'Dolce'		

TEXTO LITERARIO			
Semejanzas	Escritura sentada		
	Cursiva y detalle de la 'q'		
Diferencia	Cursiva suelta en Esnaola Cursiva ligada en mano 'B'		

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASARES RODICIO, Emilio

2000 "Mencia Tajueco, Manuel" en *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, Tomo 7, pág. 425. Madrid, ICCM.

CASTAGNA, Paulo

2000 "Prescripciones tridentinas para la utilización del *estilo antiguo* y del *estilo moderno* en la música religiosa católica (1570-1903)". Ponencia en el I Congreso Internacional de Musicología (Bs. As. Instituto de Musicología "Carlos Vega", octubre de 2000. Versión en línea en <http://www.uc.cl/historia/programa/documentos/Castagna.pdf>

GALLARDO, Guillermo

1960 Juan Pedro Esnaola. Una estirpe musical. Buenos Aires, Ediciones Theoria.

- GARCÍA BLANCO, Antonio M.  
1851 Traducción de las Lamentaciones de Jeremías [...]. Madrid, Vásquez Martínez.
- GARCÍA MUÑOZ, Carmen y STAMPONI, Guillermo  
2003 Juan Pedro Esnaola. Su obra musical. Catálogo Analítico-Temático. Bs. As., Instituto de Investigación Musicológica Carlos Vega, Fac. de Artes y Ciencias Musicales, UCA.
- GÓMEZ DE TERÁN, Juan E.  
1736 Asistencia de los fieles a los divinos Oficios y Missas [...]. Tomo XII. Madrid, Antonio Marín.
- ILLARI, Bernardo  
2009a "Volverse romántico (estudio preliminar)", en: Juan Pedro Esnaola, Cuaderno de Música (1844). La Plata, Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires.
- ILLARI, Bernardo (cont.)  
2009b "*Relevés d' apprenti*: Esnaola, Rosquellas, y la *Misa a tres voces* (1824)". Revista "Música e Investigación" n° 17 del Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega". Bs. As.
- PLESCH, Melanie  
2006 "Estudio preliminar", en: Boletín musical 1837. La Plata, Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires.
- RODRÍGUEZ, Pablo L.  
2001 'Mencía, Manuel' *Grove Music Online. Oxford Music Online*.  
<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/42835>
- YANEZ NAVARRO, Celestino  
2007 "Música para pianoforte, órgano y clave, en dos cuadernos zaragozanos de la primera mitad del s. XIX", Anuario Musical n° 62, Institución Milá y Fontanals (CSIC), Barcelona.

\*\*\*

**Claudio Morla.** Estudió en la Universidad Nacional de Rosario y se interesó en la musicología histórica y la práctica de la dirección coral. Fue alumno de Clara Cortazar, Cristián Hernández Larguía, Néstor Andrenacci, Carlos López Puccio, Kinga Kérmendy y Bruno Turner. Fue beca del Camping Musical Bariloche en tres oportunidades y miembro del Estudio Coral de Buenos Aires durante once años. Integró el Conjunto Pro Musica de Rosario (del que hoy es miembro honorario) y dirigió desde su formación uno de sus organismos: Pro Musica Gregoriana. En Buenos Aires ha dirigido diversos grupos dedicados a la interpretación de música del renacimiento. Actualmente alterna la investigación independiente y la docencia universitaria con la difusión de la música antigua mediante conferencias y artículos especializados. Dirige el Taller Permanente de Canto Gregoriano de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (UCA).

\*\*\*